Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak pasterz dokonuje przeglądu swego stada w dniu swego bycia pośród swoich rozproszonych owiec, tak (Ja) przeglądnę moje owce i wyratuję je z wszystkich miejsc, do których zostały rozproszone w dniu zachmurzonym i chmurnym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak pasterz przelicza swe stado w dniu, gdy się owce rozproszą, tak Ja doglądnę mych owiec i wyratuję je z tych wszystkich miejsc, do których zostały rozproszone w dniu zachmurzonym i mrocznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak pasterz troszczy się o swoją trzodę, kiedy znajduje się wśród swoich rozproszonych owiec, tak ja będę troszczył się o moje owce i wyrwę je ze wszystkich miejsc, dokąd zostały rozproszone w dzień pochmurny i mroczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako się pyta pasterz o trzodę swoję, kiedy bywa w pośrodku owiec swoich rozproszonych: tak się Ja będę pytał za owcami mojemi, i wyrwę je ze wszystkich miejsc, kędy były rozproszone w dzień obłoku i chmury; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako nawiedza pasterz trzodę swoję w dzień, gdy bywa w pośrzodku owiec swoich rozproszonych, tak nawiedzę owce moje i wybawię je ze wszech miejsc, do których były rozproszone w dzień obłoku i chmury. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak pasterz dokonuje przeglądu swojej trzody, gdy znajdzie się wśród rozproszonych owiec, tak Ja dokonam przeglądu moich owiec i uwolnię je ze wszystkich miejsc, dokąd się rozproszyły w dni ciemne i mroczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak pasterz troszczy się o swoją trzodę, gdy jest pośród swoich rozproszonych owiec, tak Ja zatroszczę się o moje owce i wyratuję je z wszystkich miejsc, dokąd zostały rozproszone w dniu chmurnym i mrocznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak pasterz dogląda swej trzody w dniu, w którym znajduje się wśród swych rozproszonych owiec, tak będę doglądał Moich owiec. Uwolnię je z każdego miejsca tam, gdzie się rozproszyły w dzień pełen obłoków i chmurny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak pasterz dogląda swojej trzody, gdy jest wśród swoich rozproszonych owiec, tak Ja będę doglądał moich owiec. Uwolnię je z wszystkich miejsc, gdzie zostały rozproszone w dzień mglisty i pochmurny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak pasterz opiekuje się swą trzodą w dniu, w którym znajduje się wśród swych rozproszonych owiec, tak [Ja] będę się opiekował moimi owcami, wyrwę je z każdego miejsca, gdzie zaginęły w dzień mglisty i bardzo zachmurzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як пастир шукає своє стадо в дні, коли є темрява і хмара посеред розлучених овець, так Я шукатиму моїх овець і заберу їх з усякого місця, куди вони були розсіяні туди в дні хмари і темряви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak rozgląda się pasterz za swą trzodą, gdy przebywa wśród rozproszonych owiec – tak się będę rozglądał za Moimi owcami i ocalę je ze wszystkich miejsc, dokąd zostały rozproszone w dzień obłoku i gęstej mgły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak się troszczy ktoś, kto pasie swe stado w dniu, w którym przychodzi, żeby być pośród swych rozproszonych owiec, tak też ja będę się troszczył o swoje owce; i wyzwolę je ze wszystkich miejsc, po których się rozproszyły w dzień obłoków oraz gęstego mroku. |